

Deutschsprachige Überreste in der Südbukowina

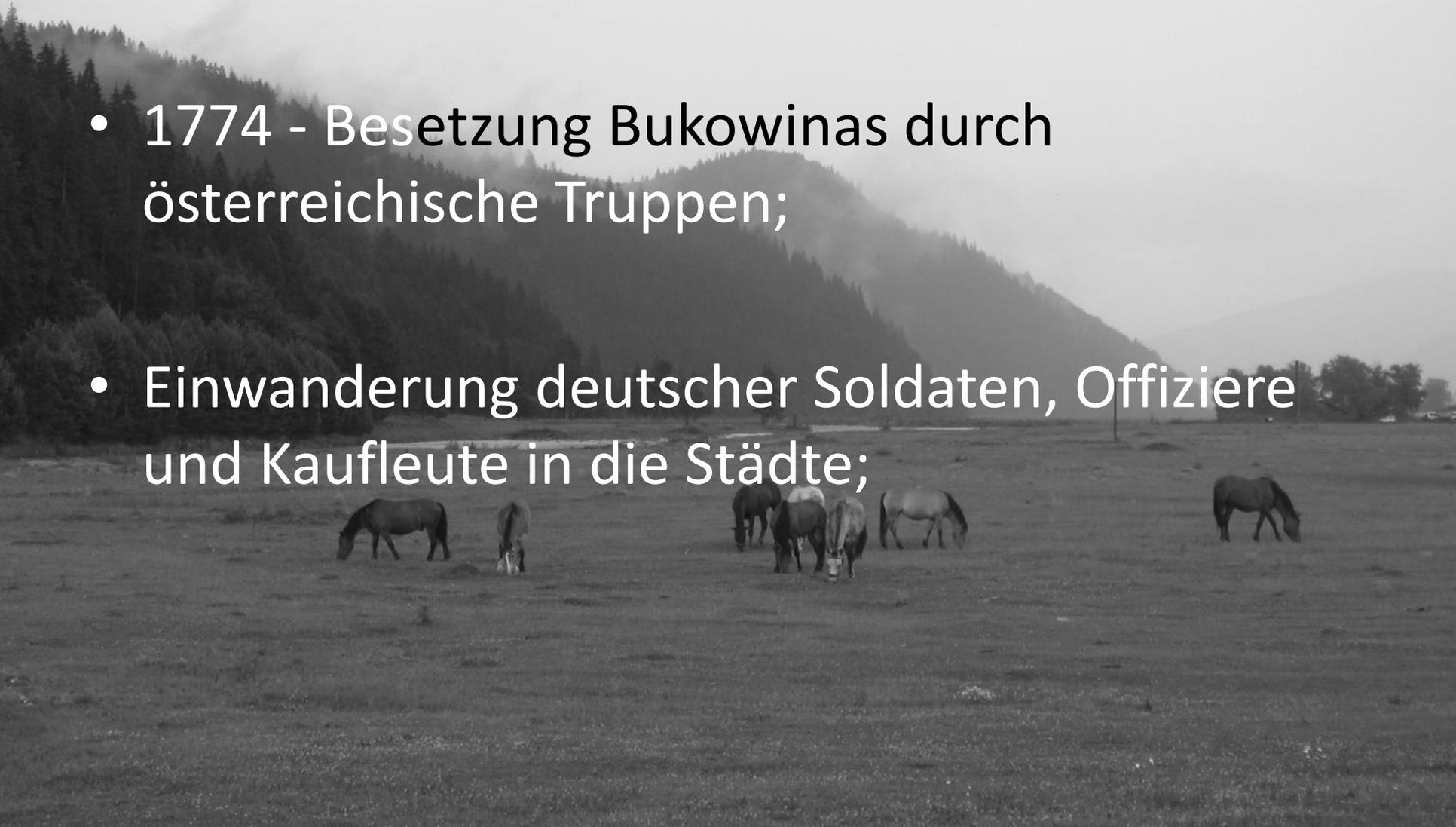
Lucian Țurcaș

„Al. I. Cuza“ Universität

Iași, Rumänien

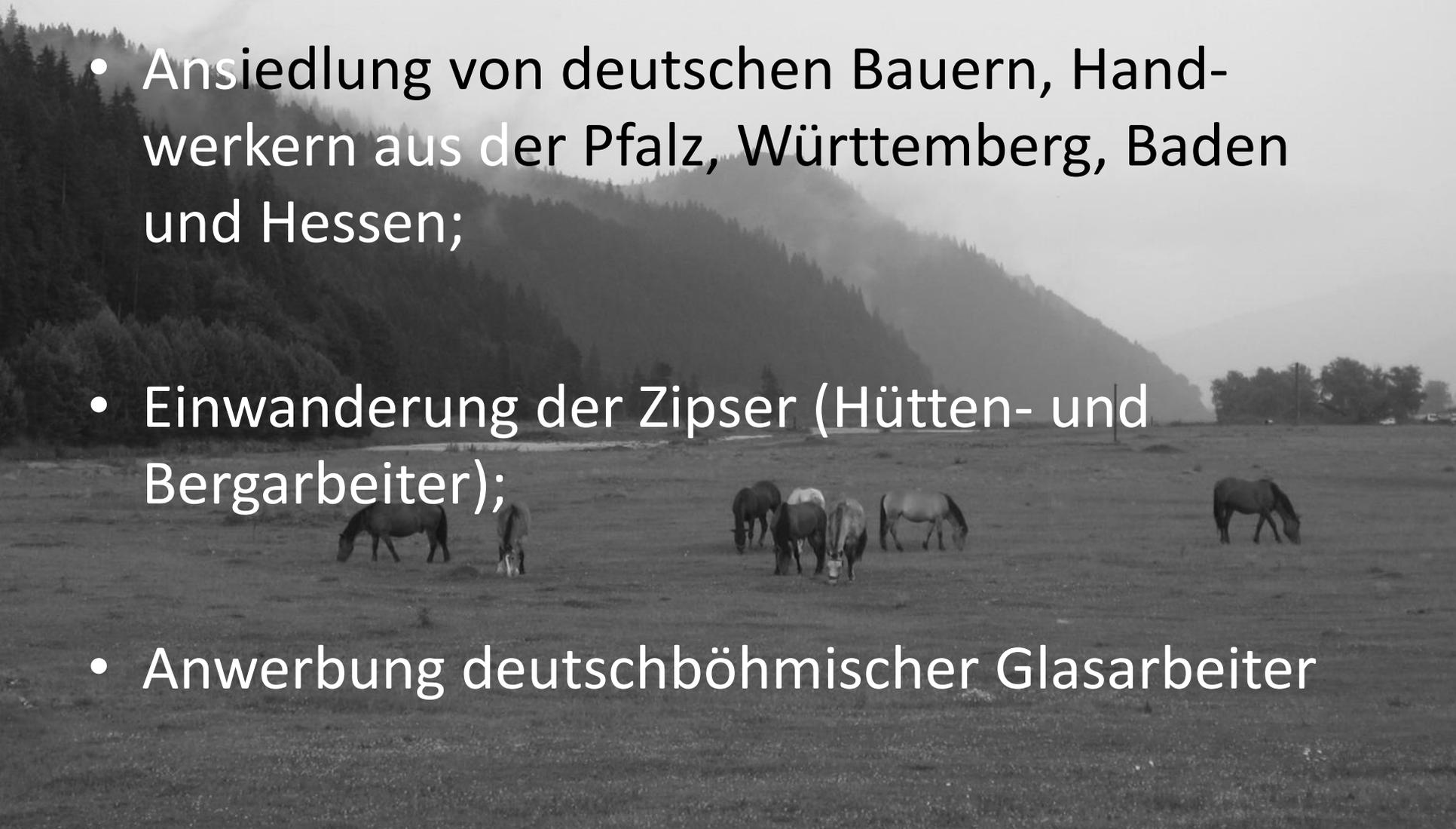
Bukowina unter österreichischer Herrschaft (1774 – 1918)

- 1774 - Besetzung Bukowinas durch österreichische Truppen;
- Einwanderung deutscher Soldaten, Offiziere und Kaufleute in die Städte;



Bukowina unter österreichischer Herrschaft (1774 – 1918)

- Ansiedlung von deutschen Bauern, Handwerkern aus der Pfalz, Württemberg, Baden und Hessen;
- Einwanderung der Zipser (Hütten- und Bergarbeiter);
- Anwerbung deutschböhmischer Glasarbeiter



HARTA ETNOGRAFICĂ A BUCOVINEI

ÎNTOCMITĂ PE TEMEIUL RECENZĂMĂNTULUI
OFICIAL DIN 1910

DE
I. Nistor

Scara 1:300.000



30°

48°

Explicația culorilor

- Români
- Ruteni
- Huțani
- Evrei
- Nemți
- Poloni
- Maghiari
- Lipoveni

Dorna Candrenilor
Dorna
Poiana Stâmppei
Vatra Dornei

UNGAR ROMANIA

LEGENDA

- Frontiera Imperiului
- Bucovinei
- Hotarul Capitanatelor
- Hotarul Capitanatelor
- Hotarul Preturilor
- Reședința Capitanatelor
- Preturilor

	Oraș		Târg		Set cu 5.000-10.000 locuitori
	Cernăuți cu 85.000 locuitori				„ „ 2.500-5.000 „
	Oraș cu 10.000-20.000 locuitori				„ „ 1.000-2.500 „
					„ „ sub 1.000 „

Scara

30°

48°

30°

44°

Die Mundartforschung in der Bukowina

- Zur „schwäbischen“ Mundart: Bronislaus Irion, Franz Lang, Rudolf Schwartz, Kurt Rein;
- Zum deutschböhmischen Dialekt: Siegfried Mirwald, Linde Blass-Kießling;
- Zum Zipserischen: Franz Lang, Leonore Binder;



Stufen in der Entwicklung der deutschen Sprache in der Südbukowina

- Die Blütezeit (1775 – 1914/1918);
- Bemühungen um die Bewahrung des Deutschtums (1918 – 1940)
- Künstliche Auflösung der Sprachinsel existenz (1940/41)
- Nachklang (1945 – 1989)
- Auslaufphase (nach 1990)



Nachklang (1945 – 1989)

- Kreis Suczawa - 1956: 3.981 Deutsche
- 1977: 2.265 Deutsche
- **Margarete Jumugă – Wenkersätze (um 1975)**
 - **Poschoritta (Pojorâta), Eisenau (Prisaca Dornei);**
 - **Frassin (Frasin), Buchenhain (Poiana Micului)**
und Gurahumora (Gura Humorului)

Nachklang (1945 – 1989)

1. Poschoritta

- Ersatz des **w** durch **b** und des **b** durch **p**;
- Entrundung;
- verdumpftes **a**;
- auch bairische Merkmale;

Gute Erhaltung der Mundart.

Nachklang (1945 – 1989)

2. Eisenau (Prisaca Dornei)

- kein Ersatz des **w** durch **b** und des **b** durch **p**;
- Entrundung;
- verdumpftes **a**;
- bairische Merkmale;

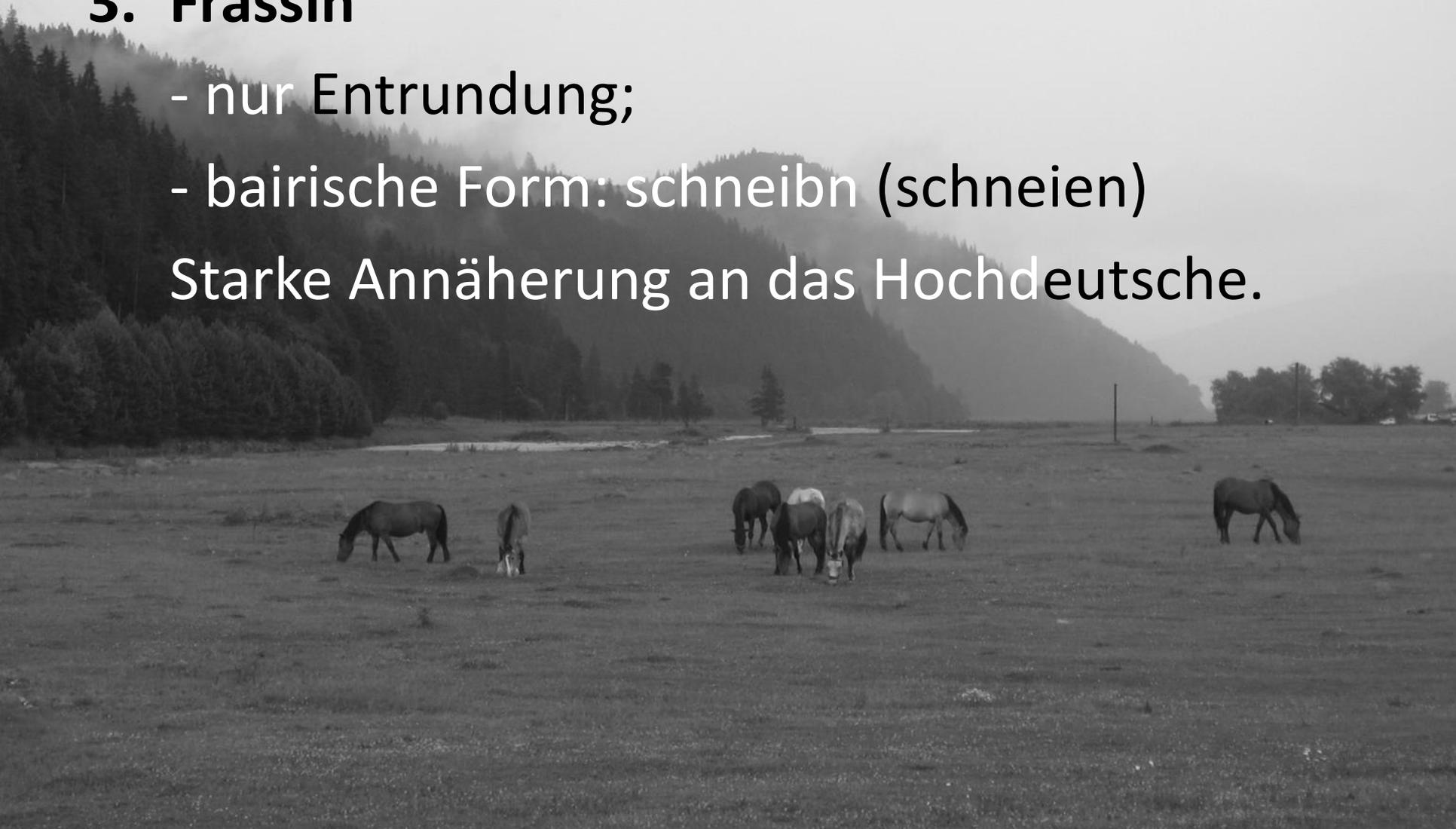
Leichte Annäherung an das Hochdeutsche.

Nachklang (1945 – 1989)

3. Frassin

- nur Entrundung;
- bairische Form: schneibn (schneien)

Starke Annäherung an das Hochdeutsche.



Nachklang (1945 – 1989)

4. Gurahumora

- Entrundung;
 - Verdampfung;
 - bairische Vokalnebenformen (hoaß, alloa);
 - gestürzte Diphtonge;
 - bairische Flexionsendungen -t (fluigent);
- Gute Erhaltung der Mundart.

Nachklang (1945 – 1989)

5. Buchenhain

- Entrundung;
 - Verdampfung;
 - gestürzte Diphtonge;
 - bairische Flexionsendungen t (floigent);
- Gute Erhaltung der Mundart.

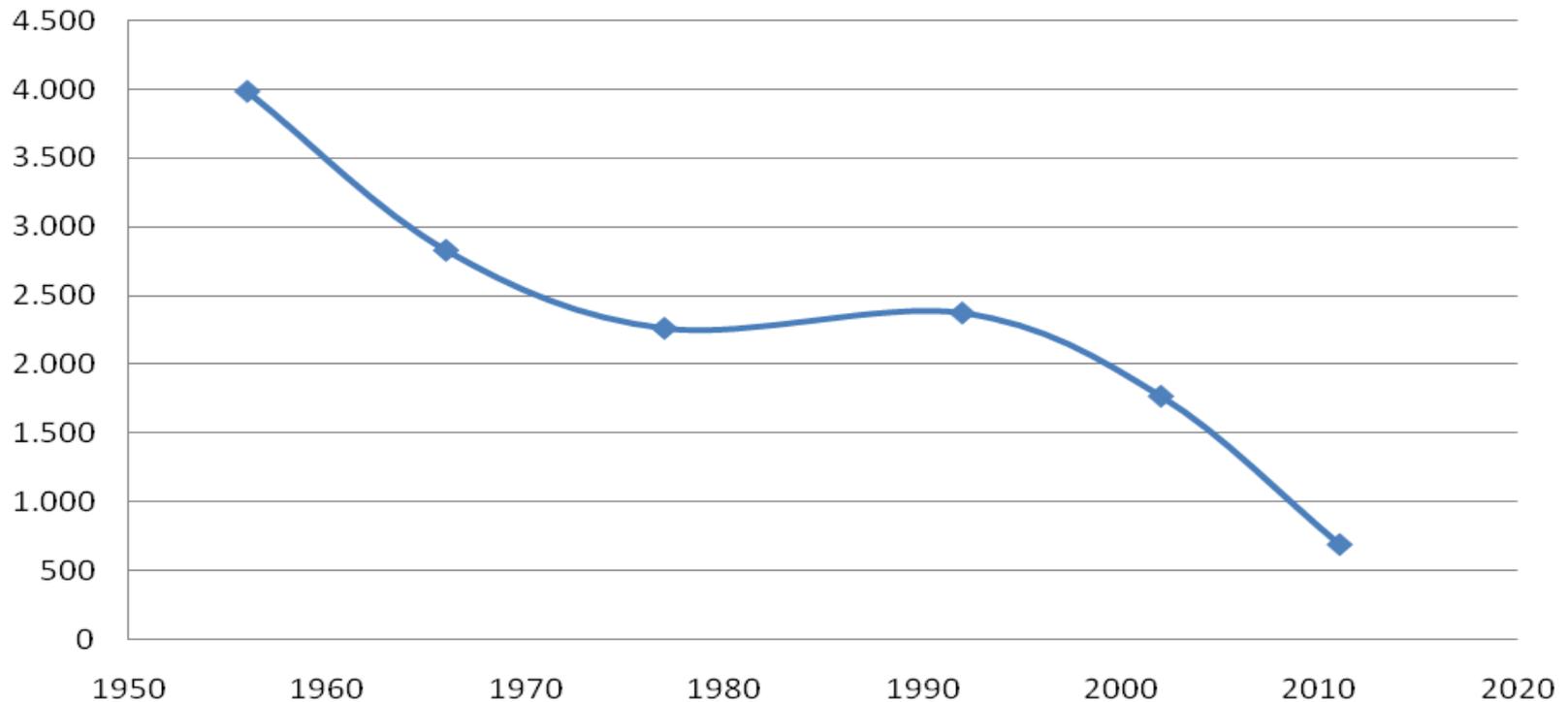


Auslaufphase (nach 1990)

Jahr	Zahl der Deutschen im Kreis Suczawa	Anteil an der Gesamtbevölkerung
1930	46.025	9,74%
1956	3.981	0,78%
1966	2.830	0,49%
1977	2.265	0,35%
1992	2.376	0,33%
2002	1.773	0,25%
2011	699	0,11%

Auslaufphase (nach 1990)

Die Evolution der Einwohnerzahl der Deutschen im Kreis Suceava zwischen 1956 und 2011



Auslaufphase (nach 1990)

- Das Gefälle zwischen Nationalitäts- und Sprachzugehörigkeit (2002)

Wohnort	Zahl der Deutschen	Sprachzugehörigkeit (DaM)	Gefälle in Prozent
Kreis Suceava	1527	855	44%

Auslaufphase (nach 1990)

Ergebnisse der dialektalen Erhebungen (2012-2013)

- Umfragen in: Suczawa, Kimpolung, Frassin, Molid, Wama, Buchenhain

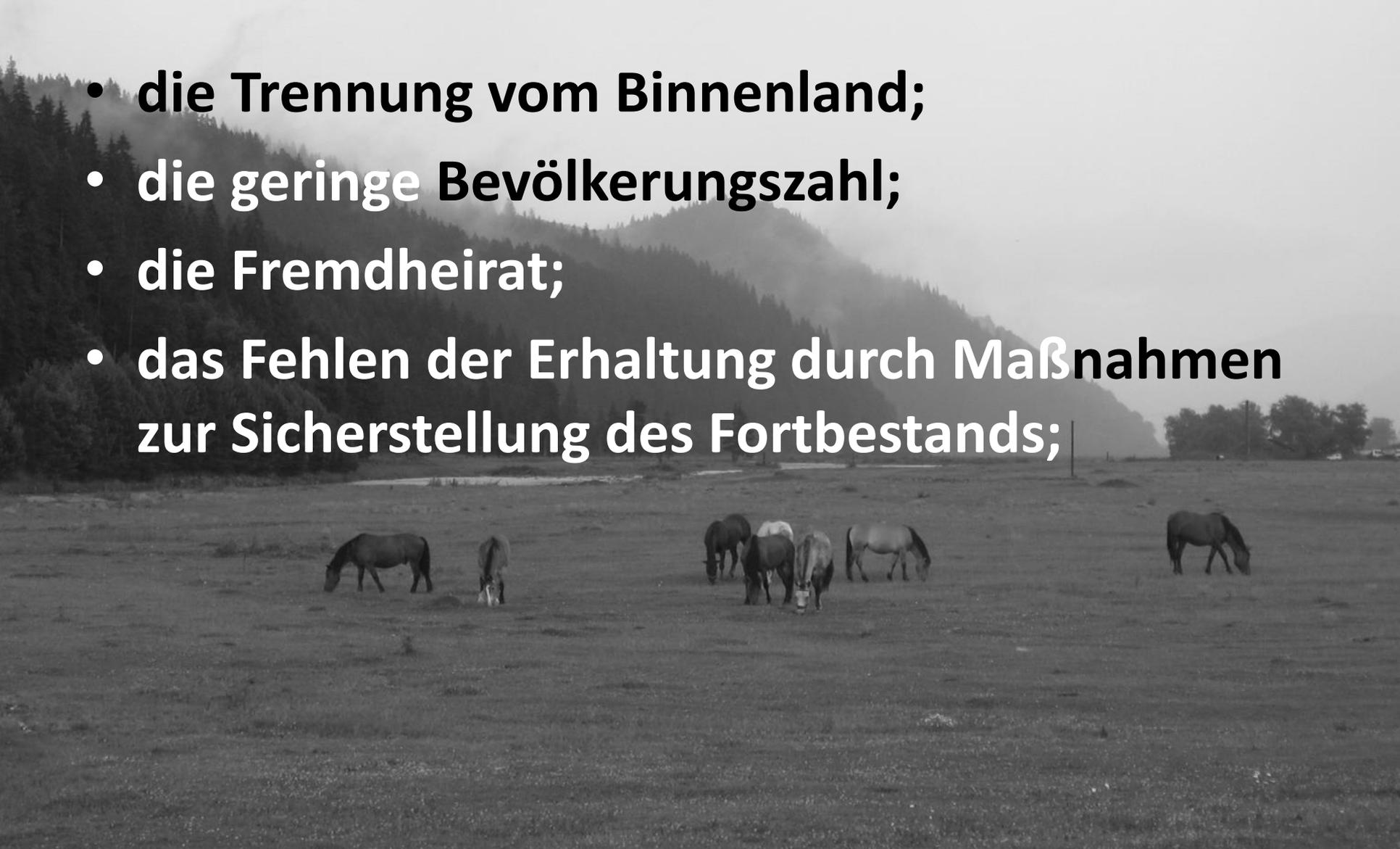


Auslaufphase (nach 1990)

- Wörtliche Übersetzungen von Ausdrücken aus dem Rumänischen; rumänischer Satzbau und Mischwortschatz;
- Entrundung;
- Auflockerung des Satzrahmens durch Ausklammerung;
- Verwendung der Hilfsverben *tun* und *brauchen* mit Infinitiv statt *müssen*;

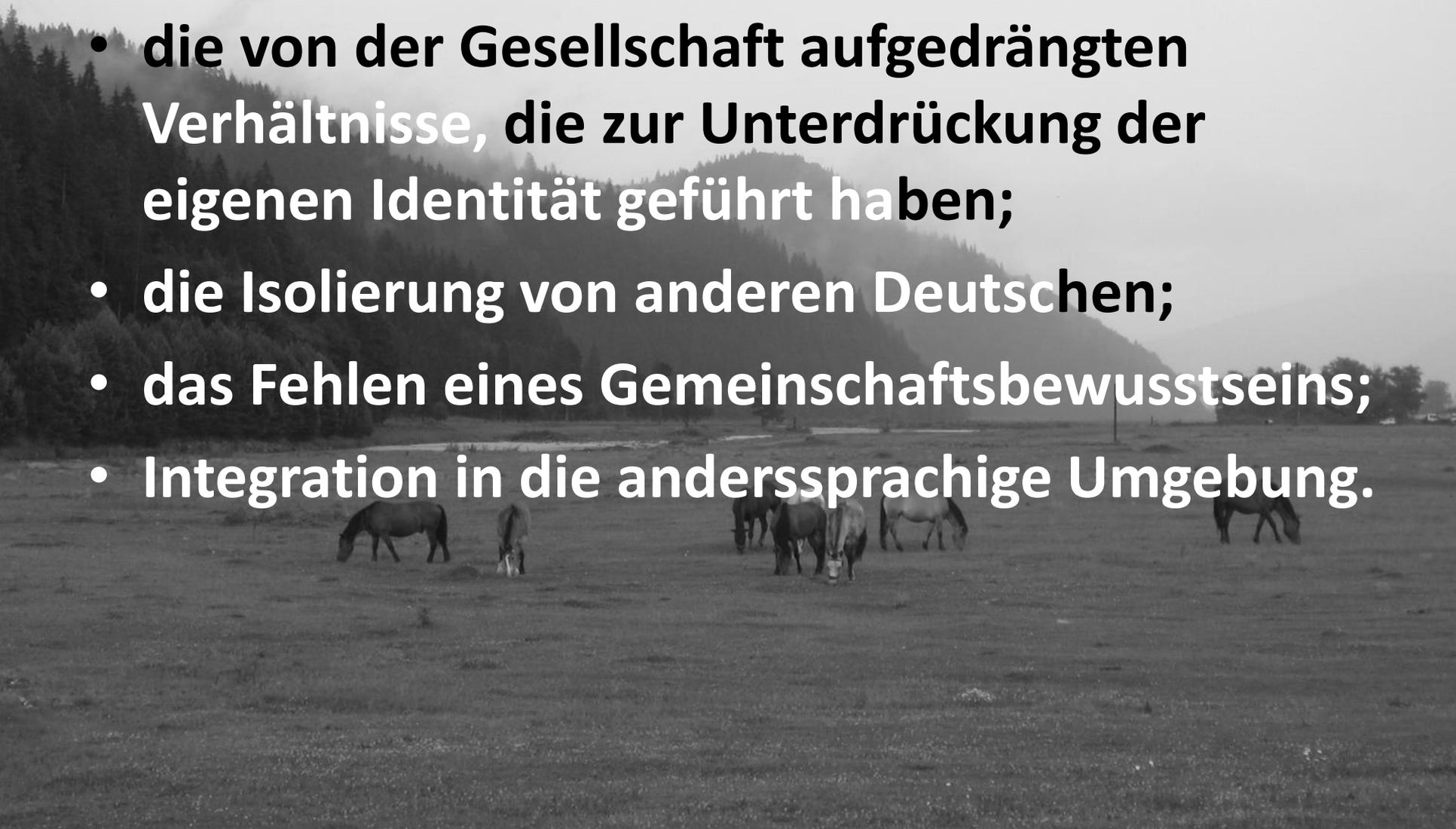
Die Hauptfaktoren der Assimilation

- die Trennung vom Binnenland;
- die geringe Bevölkerungszahl;
- die Fremdheirat;
- das Fehlen der Erhaltung durch Maßnahmen zur Sicherstellung des Fortbestands;



Die Hauptfaktoren der Assimilation

- die von der Gesellschaft aufgedrängten Verhältnisse, die zur Unterdrückung der eigenen Identität geführt haben;
- die Isolierung von anderen Deutschen;
- das Fehlen eines Gemeinschaftsbewusstseins;
- Integration in die anderssprachige Umgebung.



Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

